

ΙΕΡΑ ΑΚΟΛΟΥΘΙΑ ΤΟΥ ΟΡΘΡΟΥ

ΙΕΡΕΥΣ: Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀπὸ 5^{ης} Μαΐου μεχρις 13^{ης} Ἰουνίου 2023 ἴδετε σελ. 19)

ΨΑΛΤΗΣ: Ἀμήν.

ΙΕΡΕΥΣ: Δόξα Σοι, Χριστὲ ὁ Θεός, ἡ ἐλπίς ἡμῶν, δόξα Σοι.

Βασιλεῦ οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁ πανταχοῦ παρὼν καὶ τὰ πάντα πληρῶν, ὁ θησαυρὸς τῶν ἀγαθῶν καὶ ζωῆς χορηγός, ἐλθὲ καὶ σκήνωσον ἐν ἡμῖν, καὶ καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ πάσης κηλίδος, καὶ σῶσον, Ἀγαθέ, τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ: Ἀμήν. Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (3)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι· καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἅγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἔνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον· Κύριε, ἐλέησον· Κύριε, ἐλέησον.

THE HOLY OFFICE OF ORTHROS

PRIEST: Blessed is our God, now and always, and forever and ever.

(From the 5th of May until June 13, 2024 please go to page 19)

CANTOR: Amen.

PRIEST: Glory to You, Christ our God, and our hope, glory to You.

Heavenly King, Comforter, the Spirit of truth, everywhere present and filling all things, Treasury of blessings and Giver of Life, come and dwell in us; cleanse us of every stain and save our souls, gracious One.

READER: Amen. Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Glory to the Father, and the Son, and the Holy Spirit, now and always, and forever and ever. Amen.

All Holy Trinity, have mercy on us. Lord, be gracious to us in our sins. Master, forgive our transgressions. Holy One, consider our weaknesses and heal them, for Your Name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Δόξα Πατρί, καὶ Υἱῷ, καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι· καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου· Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου· Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν· Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

ΙΕΡΕΥΣ: Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις, καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος· νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ: Ἀμήν. Σῶσον, Κύριε, τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, νίκας τοῖς βασιλεῦσι κατὰ βαρβάρων δωρούμενος καὶ τὸ σὸν φυλάττων διὰ τοῦ Σταυροῦ σου πολίτευμα.

Δόξα Πατρί, καὶ Υἱῷ, καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Ὁ ὑψωθεὶς ἐν τῷ Σταυρῷ ἐκουσίως, τῇ ἐπωνύμῳ σου καινῇ πολιτείᾳ, τοὺς οἰκτιρομὸς σου δώρησαι, Χριστὲ ὁ Θεός· εὐφρανὸν ἐν τῇ δυνάμει σου, τοὺς πιστοὺς βασιλεῖς ἡμῶν, νίκας χορηγῶν αὐτοῖς, κατὰ τῶν πολεμίων· τὴν συμμαχίαν ἔχοιεν τὴν σὴν ὄπλον εἰρήνης, ἀήττητον τρόπαιον.

Glory to the Father, and the Son, and the Holy Spirit, now and always, and forever and ever. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

PRIEST: For Yours is the kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, now and always, and forever and ever.

READER: Amen. Lord, save Your people and bless Your inheritance, granting victory to the Faithful over adversaries and protecting Your commonwealth by Your Cross.

Glory to the Father, and the Son, and the Holy Spirit.

Lifted up on the Cross by Your free will, Christ God, grant mercies to the new commonwealth that bears Your name. Gladden our faithful rulers by Your power, giving them victory over their adversaries. May Your alliance be for them a weapon for peace, an invincible standard.

-ΟΡΘΡΟΣ-ΟΡΘΡΟΣ-ΟΡΘΡΟΣ-ΟΡΘΡΟΣ-ΟΡΘΡΟΣ-ΟΡΘΡΟΣ-ΟΡΘΡΟΣ-ΟΡΘΡΟΣ-ΟΡΘΡΟΣ-ΟΡΘΡΟΣ-ΟΡΘΡΟΣ-ΟΡΘΡΟΣ-ΟΡΘΡΟΣ-ΟΡΘΡΟΣ-ΟΡΘΡΟΣ-ΟΡΘΡΟΣ-

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας
τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Προστασία φοβερὰ καὶ
ἀκαταίσχυντε, μὴ παρίδης, Ἄγαθή,
τὰς ἰκεσίας ἡμῶν, πανύμνητε
Θεοτόκε· στηριξὸν Ὁρθοδόξων
πολιτείαν, σῶζε οὓς ἐκέλευσας
βασιλεύειν, καὶ χορήγει αὐτοῖς
οὐρανόθεν τὴν νίκην, διότι ἔτεκες
τὸν Θεόν, μόνη εὐλογημένη.

ΙΕΡΕΥΣ: Ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ Θεός,
κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, δεόμεθά
σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

ΨΑΛΤΗΣ: Κύριε, ἐλέησον. (3)

ΙΕΡΕΥΣ: Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν
εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων Χριστιανῶν.

ΨΑΛΤΗΣ: Κύριε, ἐλέησον. (3)

ΙΕΡΕΥΣ: Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ
Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (N.), καὶ
πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν
ἀδελφότητος.

ΨΑΛΤΗΣ: Κύριε, ἐλέησον. (3)

ΙΕΡΕΥΣ: Ὅτι ἐλεήμων καὶ
φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ
τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ,
καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι·
νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων.

ΨΑΛΤΗΣ: Ἀμήν. Ἐν ὀνόματι

Now and always, and forever and ever.
Amen.

Awesome and unfailing protection, do
not spurn our supplications, gracious
and all-praised Theotokos. Uphold the
Orthodox commonwealth, preserve
those you have called to govern, and
grant them victory from on high; for
you, the only blessed One, gave birth
to God.

PRIEST: Have mercy on us, O God,
according to Your great mercy; we
pray to You, hear us and have
mercy.

CANTOR: Lord, have mercy. (3)

PRIEST: Again let us pray for all
devout and Orthodox Christians.

CANTOR: Lord, have mercy. (3)

PRIEST: Again, we pray for our
Archbishop (N.), and all our
Brotherhood in Christ.

CANTOR: Lord, have mercy. (3)

PRIEST: For You are a merciful
and loving God, and to You we give
glory, to the Father, and the Son,
and the Holy Spirit, now and
always, and forever and ever.

CANTOR: Amen. In the Name of the

Κυρίου, εὐλόγησον, Πάτερ.

ΙΕΡΕΥΣ: Δόξα τῇ ἁγία καὶ ὁμοουσίῳ καὶ ζωοποιῷ καὶ ἀδιαιρέτῳ Τριάδι, πάντοτε, νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΨΑΛΤΗΣ: Ἀμήν.

Ο ΕΞΑΨΑΛΜΟΣ

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ: Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. (3)

Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. (2)

ΨΑΛΜΟΣ γ' (3)

-Κύριε, τί ἐπληθύνθησαν οἱ θλίβοντές με; Πολλοὶ ἐπανίστανται ἐπ' ἐμέ· πολλοὶ λέγουσι τῇ ψυχῇ μου· οὐκ ἔστι σωτηρία αὐτῷ ἐν τῷ Θεῷ αὐτοῦ.

-Σὺ δέ, Κύριε, ἀντιλήπτωρ μου εἶ, δόξα μου καὶ ὑψῶν τὴν κεφαλὴν μου.

-Φωνῇ μου πρὸς Κύριον ἐκέκραξα, καὶ ἐπήκουσέ μου ἐξ ὄρους ἁγίου αὐτοῦ.

-Ἐγὼ δὲ ἐκοιμήθην καὶ ὑπνωσα· ἐξηγέρθην, ὅτι Κύριος ἀντιλήψεταιί μου.

-Οὐ φοβηθήσομαι ἀπὸ μυριάδων

Lord, Father, give the blessing.

PRIEST: Glory to the Holy, and Consubstantial, and life-giving, and undivided Trinity, always, now and forever and ever.

CANTOR: Amen.

THE SIX PSALMS

READER: Glory to God in the highest, and on earth, peace, good will to men. (3)

O Lord, open my lips, and my mouth shall show forth Your praise. (2)

PSALM 3

-O Lord, why do so many taunt me? Many are those who rise up against me; Many who say to me "there is no salvation for him in his God."

-But you, O Lord, are a shield around me, my glory: the one who lifts up my head.

-I cried out to the Lord in a loud voice, and from his holy mountain he heard me.

-As for me, I lay down and slept. Then I awoke, for the Lord will be my help.

-I will not fear ten thousand people

-ΟΡΘΡΟΣ-ΟΡΘΡΟΣ-ΟΡΘΡΟΣ-ΟΡΘΡΟΣ-ΟΡΘΡΟΣ-ΟΡΘΡΟΣ-ΟΡΘΡΟΣ-ΟΡΘΡΟΣ-ΟΡΘΡΟΣ-ΟΡΘΡΟΣ-ΟΡΘΡΟΣ-ΟΡΘΡΟΣ-ΟΡΘΡΟΣ-ΟΡΘΡΟΣ-ΟΡΘΡΟΣ-ΟΡΘΡΟΣ-ΟΡΘΡΟΣ-ΟΡΘΡΟΣ-

λαοῦ, τῶν κύκλῳ συνεπιτιθεμένων
μοι.

-Ἀνάστα, Κύριε, σῶσόν με, ὁ Θεός
μου, ὅτι σὺ ἐπάταξας πάντας τοὺς
ἐχθραίνοντάς μοι ματαίως, ὀδόντας
ἀμαρτωλῶν συνέτριψας.

-Τοῦ Κυρίου ἡ σωτηρία, καὶ ἐπὶ τὸν
λαόν σου ἡ εὐλογία σου.

-(Καὶ πάλιν)

-Ἐγὼ ἐκομήθην καὶ ὑπνώσα:
ἐξηγέρθην, ὅτι Κύριος ἀντιλήψεταιί
μου.

ΨΑΛΜΟΣ λζ´ (38)

-Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης με,
μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσης με.

-Ὅτι τὰ βέλη σου ἐνεπάγησάν μοι,
καὶ ἐπεστήριξας ἐπ' ἐμὲ τὴν χεῖρά
σου.

-Οὐκ ἔστιν ἴασις ἐν τῇ σαρκί μου,
ἀπὸ προσώπου τῆς ὀργῆς σου· οὐκ
ἔστιν εἰρήνη ἐν τοῖς ὀστέοις μου ἀπὸ
προσώπου τῶν ἀμαρτιῶν μου.

-Ὅτι αἱ ἀνομίαι μου ὑπερῆραν τὴν
κεφαλὴν μου, ὥσεὶ φορτίον βαρὺ
ἐβαρύνθησαν ἐπ' ἐμέ.

-Προσώξεσαν καὶ ἐσάπησαν οἱ
μῶλωπές μου, ἀπὸ προσώπου τῆς
ἀφροσύνης μου.

-Ἐταλαιπώρησα καὶ κατεκάμφθην
ἕως τέλους· ὅλην τὴν ἡμέραν
σκυθρωπάζων ἐπορευόμην.

-Ὅτι αἱ ψοαὶ μου ἐπλήσθησαν
ἐμπαιγμάτων, καὶ οὐκ ἔστιν ἴασις ἐν

arrayed against me all around.

-Arise, O Lord, and save me, my God!
For you have stricken all who hated
me without cause; you have shattered
the sinners' teeth.

-This deliverance is the Lord's. Upon
your people be your blessing!

(Again)

-As for me, I lay down and slept. Then
I awoke, for the Lord will be my help.

PSALM 37 (38)

-O Lord, in your anger rebuke me not,
chastise me not in your wrath.

-Your arrows have bored into me, and
your hand weighs heavily upon me.

-Because of your wrath, there is no
soundness in my flesh; there is no
peace in my bones because of my sins.

-For my iniquities have overwhelmed
me: they have weighed upon me like a
heavy load.

-My sores have become stench and
festering because of my folly.

-A stooping and exhausted wreck, I
stumbled, mourning all the day.

-My loins were burning with fever, for
my life is a total mockery, and there is

τῆ σαρκί μου.

-Ἐκακώθην, καὶ ἐταπεινώθην ἕως σφόδρα· ὠρούμην ἀπὸ στεναγμοῦ τῆς καρδίας μου.

-Κύριε, ἐναντίον σου πᾶσα ἡ ἐπιθυμία μου, καὶ ὁ στεναγμός μου ἀπὸ σοῦ οὐκ ἀπεκρύβη.

-Ἡ καρδία μου ἐταράχθη, ἐγκατέλιπέ με ἡ ἰσχύς μου, καὶ τὸ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν μου καὶ αὐτὸ οὐκ ἔστι μετ' ἐμοῦ.

-Ὅτι οἱ φίλοι μου καὶ οἱ πλησίον μου ἐξ ἐναντίας μου ἤγγισαν καὶ ἔστησαν, καὶ οἱ ἔγγιστά μου ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν.

-Καὶ ἐξεβιάζοντο οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν μου, καὶ οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι ἐλάλησαν ματαιότητος, καὶ δολιότητος ὅλην τὴν ἡμέραν ἐμελέτησαν.

-Ἐγὼ δὲ ὡσεὶ κωφὸς οὐκ ἤκουον, καὶ ὡσεὶ ἄλαλος οὐκ ἀνοίγων τὸ στόμα αὐτοῦ.

-Καὶ ἐγενόμην ὡσεὶ ἄνθρωπος οὐκ ἀκούων καὶ οὐκ ἔχων ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ ἐλεγμούς.

-Ὅτι ἐπὶ σοί, Κύριε, ἤλπισα· σὺ εἰσακούση, Κύριε, ὁ Θεός μου. Ὅτι εἶπον·

-Μήποτε ἐπιχαρῶσί μοι οἱ ἐχθροὶ μου, καὶ ἐν τῷ σαλευθῆναι πόδας μου, ἐπ' ἐμὲ ἐμεγαλοῤῥημόνησαν.

-Ὅτι ἐγὼ εἰς μάστιγας ἔτοιμος, καὶ ἡ ἀλγηδὼν μου ἐνώπιόν μου ἔστι διαπαντός.

-Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ ἀναγγελῶ,

no soundness in my flesh.

-I was crushed and deeply afflicted; I roared with the groaning of my heart.

-O Lord, all my longing is known to you, and my groaning is no secret to you.

-My heart races, my strength has left me, and even the light of my eyes has failed me.

-My friends and companions approached and stood by, while my closest kinsmen kept their distance.

-And those who sought my life were egged on while those who wished me ill spoke lies, plotting deception all the day.

-But I remained as a deaf man, and heard them not; as a dumb man, and opened not my mouth,

-As a man who has not heard a thing, and thus has no retort upon his lips.

-In you, O Lord, I have placed my trust: you will give heed, O Lord, my God!

-I said, "Oh, that my foes cease to gloat over me who bluster mightily when my feet stumbled."

-As for me, I am ready to be scourged, and my pain is with me always.

-Indeed, I myself confess my guilt, and

-ΟΡΘΡΟΣ-ΟΡΘΡΟΣ-ΟΡΘΡΟΣ-ΟΡΘΡΟΣ-ΟΡΘΡΟΣ-ΟΡΘΡΟΣ-ΟΡΘΡΟΣ-ΟΡΘΡΟΣ-ΟΡΘΡΟΣ-ΟΡΘΡΟΣ-ΟΡΘΡΟΣ-ΟΡΘΡΟΣ-ΟΡΘΡΟΣ-ΟΡΘΡΟΣ-ΟΡΘΡΟΣ-ΟΡΘΡΟΣ-

καὶ μερμνήσω ὑπὲρ τῆς ἁμαρτίας μου.

-Οἱ δὲ ἐχθροὶ μου ζῶσι καὶ κεκραταίονται ὑπὲρ ἐμέ, καὶ ἐπληθύνθησαν οἱ μισοῦντές με ἀδίκως.

-Οἱ ἀνταποδιδόντες μοι κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν ἐνδιέβαλλόν με, ἐπεὶ κατεδίωκον ἀγαθωσύνην.

-Μὴ ἐγκαταλίπῃς με, Κύριε, ὁ Θεός μου, μὴ ἀποστῆς ἀπ' ἐμοῦ. Πρόσχευ εἰς τὴν βοήθειάν μου, Κύριε τῆς σωτηρίας μου.

-(Καὶ πάλιν)

-Μὴ ἐγκαταλίπῃς με, Κύριε, ὁ Θεός μου, μὴ ἀποστῆς ἀπ' ἐμοῦ. Πρόσχευ εἰς τὴν βοήθειάν μου, Κύριε τῆς σωτηρίας μου.

ΨΑΛΜΟΣ 63 (63)

-Ὁ Θεός, ὁ Θεός μου, πρὸς σὲ ὀρθρίζω.

-Ἐδίψησέ σε ἡ ψυχὴ μου, ποσαπλῶς σοι ἡ σὰρξ μου ἐν γῆ ἐρήμῳ καὶ ἀβάτῳ καὶ ἀνύδρῳ.

-Οὕτως ἐν τῷ ἁγίῳ ὠφθην σοι, τοῦ ἰδεῖν τὴν δύναμίν σου καὶ τὴν δόξαν σου,

-Ὅτι κρεῖσσον τὸ ἔλεός σου ὑπὲρ ζωᾶς τὰ χεῖλη μου ἐπαινέσουσί σε.

-Οὕτως εὐλογῆσω σε ἐν τῇ ζωῇ μου, καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἁρῶ τὰς χεῖράς μου.

-Ὡς ἐκ στέατος καὶ πύργου ἐμπλησθεῖ ἡ ψυχὴ μου καὶ χεῖλη

I will live in anguish because of my sin.

-But my enemies survive and overpower me, and those who hate me without cause are multiplied.

-Those who, rendering evil for good, opposed me when I sought but justice.

-O Lord God, forsake me not! Stay not afar from me.

-Hasten to help me, O Lord of my salvation!

(Again)

-O Lord God, forsake me not! Stay not afar from me.

-Hasten to help me, O Lord of my salvation!

PSALM 62 (63)

-O God, my God, at dawn I rise to you.

-My soul has thirsted for you, and oh, how my flesh has hungered for you!

-Like a desolate and trackless, land that has no water, so did I come before you in your holy place to see the power and the glory that are yours.

-Since your love is better than life itself, my lips shall declare your praise.

-So shall I bless you as long as I live, and lift up my hands and call upon your name.

-My soul shall be filled as with choicest fare, and joyful lips will

ἀγαλλιάσεως αἰνέσει τὸ στόμα μου.

-Εἰ ἐμνημόνευόν σου ἐπὶ τῆς στρωμνῆς μου, ἐν τοῖς ὄρθροις ἐμελέτων εἰς σέ.

-Ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερύγων σου ἀγαλλιάσομαι.

-Ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ μου ὀπίσω σου, ἐμοῦ δὲ ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ σου.

-Αὐτοὶ δὲ εἰς μάτην ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν μου· εἰσελεύσονται εἰς τὰ κατώτατα τῆς γῆς·

-Παραδοθήσονται εἰς χεῖρας ῥομφαίας, μερίδες ἀλωπέκων ἔσονται.

-Ὁ δὲ βασιλεὺς εὐφρανθήσεται ἐπὶ τῷ Θεῷ· ἐπαινεθήσεται πᾶς ὁ ὀμνῶν ἐν αὐτῷ, ὅτι ἐνεφράγη στόμα λαλούντων ἄδικα.

-(Καὶ πάλιν)

-Ἐν τοῖς ὄρθροις ἐμελέτων εἰς σέ, ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερύγων σου ἀγαλλιάσομαι.

-Ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ μου ὀπίσω σου, ἐμοῦ δὲ ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ σου.

Δόξα Πατρὶ, καὶ Υἱῷ, καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι· καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἄλληλούϊα, Ἄλληλούϊα, Ἄλληλούϊα. Δόξα Σοι, ὁ Θεός. (3)

Κύριε, ἐλέησον, Κύριε, ἐλέησον,

praise your name.

-As I lay on my couch, I remembered you; I meditated on you throughout the early watches:

-That you became for me the helping one, that in the shelter of your wings, I will find delight.

-My soul clings to you, and your right hand holds me up.

-But as for those who sought my life in vain, may they sink into the depths of the earth.

-And be given over to the sword. The prey of jackals they shall be.

-But the king shall rejoice in God, and all who swear by him shall glory, for the mouth of liars is stopped.

(Again)

- I meditated on you throughout the early watches: That you became for me the helping one, that in the shelter of your wings, I will find delight.

-My soul clings to you, and your right hand holds me up.

Glory to the Father, and the Son, and the Holy Spirit, now and always, and forever and ever. Amen.

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to You, O God. (3)

Lord, have mercy. Lord, have mercy.

-ΟΡΘΡΟΣ-ΟΡΘΡΟΣ-ΟΡΘΡΟΣ-ΟΡΘΡΟΣ-ΟΡΘΡΟΣ-ΟΡΘΡΟΣ-ΟΡΘΡΟΣ-ΟΡΘΡΟΣ-ΟΡΘΡΟΣ-ΟΡΘΡΟΣ-ΟΡΘΡΟΣ-ΟΡΘΡΟΣ-ΟΡΘΡΟΣ-ΟΡΘΡΟΣ-ΟΡΘΡΟΣ-ΟΡΘΡΟΣ-

Κύριε, ἐλέησον.

Δόξα Πατρί, καὶ Υἱῷ, καὶ Ἁγίῳ
Πνεύματι καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΨΑΛΜΟΣ πς' (88)

-Κύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου,
ἡμέρας ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ
ἐναντίον σου.

-Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου,
κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου.

-Ὅτι ἐπλήσθη κακῶν ἡ ψυχή μου, καὶ
ἡ ζωὴ μου τῷ Ἄδῃ ἤγγισε.

-Προσελογίσθην μετὰ τῶν
καταβαινόντων εἰς λάκκον· ἐγενήθην
ὡσεὶ ἄνθρωπος ἀβοήθητος, ἐν νεκροῖς
ἐλεύθερος.

-Ὡσεὶ τραυματῖαι καθεύδοντες ἐν
τάφῳ, ὧν οὐκ ἐμνήσθης ἔτι, καὶ αὐτοὶ
ἐκ τῆς χειρὸς σου ἀπώσθησαν.

- Ἔθεντό με ἐν λάκκῳ καταπτώτῳ, ἐν
σκοτεινοῖς καὶ ἐν σκιᾷ θανάτου.

-Ἐπ' ἐμὲ ἐπεστηρίχθη ὁ θυμὸς σου,
καὶ πάντας τοὺς μετεωρισμούς σου
ἐπήγαγες ἐπ' ἐμέ.

-Ἐμάκρυνας τοὺς γνωστούς μου ἀπ'
ἐμοῦ· ἔθεντό με βδέλυγμα ἑαυτοῖς.

-Παρεδόθην καὶ οὐκ ἐξεπορευόμην·
οἱ ὀφθαλμοί μου ἠσθένησαν ἀπὸ
πτωχείας.

-Ἐκέκραξα πρὸς σὲ Κύριε, ὅλην τὴν
ἡμέραν, διεπέτασα πρὸς σὲ τὰς χεῖρας

Lord, have mercy.

Glory to the Father, and the Son, and
the Holy Spirit, now and always, and
forever and ever. Amen.

PSALM 87 (88)

-O Lord, God of my salvation, day
and night I cried out before you.

-Let my prayer reach up to you, lend
your ear to my plea, O Lord.

-For my soul was filled with trouble,
and my life came close to Hades.

-I was reckoned with those who go
down to the pit; I was like a man
beyond help, left for dead.

-Like the slain left to lie in the grave,
those you remember no more: for they
are cut away from your hand.

-You have cast me down to the
deepest abyss, into darkness and the
shadow of death.

-Your anger was a burden upon me,
you poured your billows over me.

-You took my friends away from me,
you made me loathsome to them.

-I was closed in and could not escape,
my eyes grew dim with distress.

-I cried out to you, O Lord, all the day,
I stretched out my hands to you.

μου.

-Μὴ τοῖς νεκροῖς ποιήσεις θαυμάσια;
ἢ ἰατροὶ ἀναστήσουσι καὶ
ἐξομολογήσονται σοι;

-Μὴ διηγῆσεται τις ἐν τῷ τάφῳ τὸ
ἔλεός σου, καὶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν
τῇ ἀπωλείᾳ;

-Μὴ γνωσθήσεται ἐν τῷ σκότει τά
θαυμάσιά σου, καὶ ἡ δικαιοσύνη σου
ἐν γῆ ἐπιλεησμένη;

-Κἀγὼ πρὸς σέ, Κύριε, ἐκέκραξα, καὶ
τὸ πρῶτὸ ἢ προσευχὴ μου προφθάσει
σε.

-Ἴνα τί, Κύριε, ἀπωθεῖς τὴν ψυχὴν
μου, ἀποστρέφεις τὸ πρόσωπόν σου
ἀπ' ἐμοῦ;

-Πτωχός εἰμι ἐγώ, καὶ ἐν κόποις ἐκ
νεότητός μου ὑψωθεῖς δὲ
ἐταπεινώθη καὶ ἐξηπορήθη.

-Ἐπ' ἐμὲ διήλθον αἱ ὄργαι σου, οἱ
φοβερισμοὶ σου ἐξετάραξάν με.

-Ἐκύκλωσάν με ὡσεὶ ὕδωρ, ὅλην τὴν
ἡμέραν περιέσχον με ἅμα.

-Ἐμάκρυνας ἀπ' ἐμοῦ φίλον καὶ
πλησίον, καὶ τοὺς γνωστούς μου ἀπὸ
ταλαιπωρίας.

-(Καὶ πάλιν)

-Κύριε, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου,
ἡμέρας ἐκέκραξα, καὶ ἐν νυκτὶ
ἐναντίον σου.

-Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχὴ
μου· κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν

-But will you work wonders for the
dead? Or can physicians raise them up
to sing your praise?

-Does anyone sing your love in the
grave, or your truthfulness in the
midst of perdition?

-Are your marvels ever known in
darkness or your justice in the land of
oblivion?

-And yet, O Lord, I cried out to you,
and to you my prayer shall rise at
dawn.

-Why, O Lord, do you reject my
prayer? Why do you hide your face
away from me?

-I am wretched and troubled since my
youth; I was raised high, then humbled
and distressed.

-Your plagues have swept over me and
your terrors have left me shaken.

-They surround me like waters all the
day; they close in upon me from all
sides.

-You have distanced from me friend
and neighbor, and my acquaintances,
so wretched am I.

(Again)

-O Lord, God of my salvation, day and
night I cried out before you.

-Let my prayer reach up to you, lend
your ear to my request, O Lord.

-ΟΡΘΡΟΣ-ΟΡΘΡΟΣ-ΟΡΘΡΟΣ-ΟΡΘΡΟΣ-ΟΡΘΡΟΣ-ΟΡΘΡΟΣ-ΟΡΘΡΟΣ-ΟΡΘΡΟΣ-ΟΡΘΡΟΣ-ΟΡΘΡΟΣ-ΟΡΘΡΟΣ-ΟΡΘΡΟΣ-ΟΡΘΡΟΣ-ΟΡΘΡΟΣ-ΟΡΘΡΟΣ-ΟΡΘΡΟΣ-

μου.

ΨΑΛΜΟΣ ρβ' (103)

-Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον,
καὶ πάντα τὰ ἐντός μου τὸ ὄνομα τὸ
ἅγιον αὐτοῦ.

-Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον,
καὶ μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς
ἀνταποδόσεις αὐτοῦ.

-Τὸν εὐΐλατεύοντα πάσας τὰς
ἀνομίας σου, τὸν ἰώμενον πάσας τὰς
νόσους σου.

-Τὸν λυτρούμενον ἐκ φθορᾶς τὴν
ζωὴν σου, τὸν στεφανοῦντά σε ἐν
ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς.

-Τὸν ἐμπιπλῶντα ἐν ἀγαθοῖς τὴν
ἐπιθυμίαν σου, ἀνακαινισθήσεται ὡς
ἀετοῦ ἡ νεότης σου.

-Ποιῶν ἐλεημοσύνας ὁ Κύριος, καὶ
κρῖμα πᾶσι τοῖς ἀδικουμένοις.
Ἐγνώρισε τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ τῷ
Μωϋσῆ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ τὰ
θελήματα αὐτοῦ.

-Οἰκτίρων καὶ ἐλεήμων ὁ Κύριος,
μακρόθυμος καὶ πολυέλεος· οὐκ εἰς
τέλος ὀργισθήσεται, οὐδὲ εἰς τὸν
αἰῶνα μηνιεῖ.

-Οὐ κατὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν ἐποίησεν
ἡμῖν, οὐδὲ κατὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν
ἀνταπέδωκεν ἡμῖν.

-Ὅτι κατὰ τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ
τῆς γῆς, ἐκραταίωσε Κύριος τὸ ἔλεος
αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν.

PSALM 102 (103)

-Bless the Lord, O my soul! May all
that is in me bless his holy name.

-Bless the Lord, O my soul, and forget
not all the gifts from him.

-Who pardons all your sins and heals
all your infirmities.

-Who ransoms your life from
corruption and crowns you with his
love and mercies.

-Who fills your longing with what is
good, and your youth is renewed like
the eagle's.

-The Lord performs deeds of kindness,
and vindication for all the oppressed.
He has made known his ways to
Moses, and his will to Israel's children.

-The Lord is the one of compassion
and mercy, long-suffering and
manifold love. His contention is not
forever, nor will his anger always last.

-He has not dealt with us as our sins
demand, nor does he repay our evil
deeds.

-For as high as the heavens stand over
the earth, so far has the Lord extended
his love for those who fear him.

-Καθόσον ἀπέχουσιν ἀνατολαὶ ἀπὸ δυσιῶν, ἐμάκρυνεν ἀφ' ἡμῶν τὰς ἀνομίας ἡμῶν.

-Καθὼς οἰκτεῖρει πατὴρ υἱούς, ὠκτεῖρησε Κύριος τοὺς φοβουμένους αὐτόν·

-Ὅτι αὐτὸς ἔγνω τὸ πλάσμα ἡμῶν, ἐμνήσθη ὅτι χοῦς ἐσμέν.

-Ἄνθρωπος, ὡσεὶ χόρτος αἱ ἡμέραι αὐτοῦ, ὡσεὶ ἄνθος τοῦ ἀγροῦ, οὕτως ἐξανθήσει.

-Ὅτι πνεῦμα διήλθεν ἐν αὐτῷ, καὶ οὐχ ὑπάρξει, καὶ οὐκ ἐπιγνώσεται ἔτι τὸν τόπον αὐτοῦ.

-Τὸ δὲ ἔλεος τοῦ Κυρίου ἀπὸ τοῦ αἰῶνος, καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν.

-Καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ ἐπὶ υἱοῖς υἱῶν, τοῖς φυλάσσουσι τὴν διαθήκην αὐτοῦ, καὶ μεμνημένοις τῶν ἐντολῶν αὐτοῦ, τοῦ ποιῆσαι αὐτάς.

-Κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἠτοίμασε τὸν θρόνον αὐτοῦ, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ πάντων δεσπόζει.

-Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον πάντες οἱ Ἄγγελοι αὐτοῦ, δυνατοὶ ἰσχυροὶ ποιοῦντες τὸν λόγον αὐτοῦ, τοῦ ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς τῶν λόγων αὐτοῦ.

-Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον πᾶσαι αἱ Δυνάμεις αὐτοῦ, λειτουργοὶ αὐτοῦ, οἱ ποιοῦντες τὸ θέλημα αὐτοῦ.

-Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ, ἐν παντὶ τόπῳ τῆς

-As far as the East is from the West, so far has he removed our sins from us.

-As kind as a father is to his children, so is the Lord to those who fear him.

-For he himself knows well how we were formed: remembers: we are only made of dust.

-A man! His days resemble grass: As a flower of the field, so shall he bloom.

-But let a breeze pass over him and he is gone, and never shall he know his place again.

-But the love of the Lord is from all eternity and to all eternity for those who fear him.

-And his justice is upon the children of children of those who keep his covenant and remember his laws to obey them.

-The Lord has established his throne in heaven. Over all things his kingship is supreme.

-Bless the Lord, all you his angels, you strong and mighty ones who obey his word on hearing the sound of his decree.

-Bless the Lord, all you his powers, his attendants who obey his will.

-Bless the Lord, all you his works, in every place of his dominion.

-ΟΡΘΡΟΣ-ΟΡΘΡΟΣ-ΟΡΘΡΟΣ-ΟΡΘΡΟΣ-ΟΡΘΡΟΣ-ΟΡΘΡΟΣ-ΟΡΘΡΟΣ-ΟΡΘΡΟΣ-ΟΡΘΡΟΣ-ΟΡΘΡΟΣ-ΟΡΘΡΟΣ-ΟΡΘΡΟΣ-ΟΡΘΡΟΣ-ΟΡΘΡΟΣ-ΟΡΘΡΟΣ-ΟΡΘΡΟΣ-ΟΡΘΡΟΣ-

δεσποτείας αὐτοῦ· εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

-(Καὶ πάλιν)

-Ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ· εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

ΨΑΛΜΟΣ ρμβ´ (143)

-Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώτισαι τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου, εἰσάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου·

-Καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου, ὅτι οὐ δικαιοθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν.

-Ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου· ἐταπείνωσεν εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου.

-Ἐκάθισέ με ἐν σκοτεινοῖς, ὡς νεκροὺς αἰῶνος· καὶ ἠκηδίασεν ἐπ’ ἐμὲ τὸ πνεῦμά μου, ἐν ἐμοὶ ἐταράχθη ἡ καρδιά μου.

-Ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων, ἐμελέτησα ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου, ἐν ποιήμασι τῶν χειρῶν σου ἐμελέτων.

-Διεπέτασα πρὸς σὲ τὰς χεῖράς μου· ἡ ψυχὴ μου ὡς γῆ ἄνυδρος σοι.

-Ταχὺ εἰσάκουσόν μου, Κύριε· ἐξέλπε τὸ πνεῦμά μου·

-Μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ’ ἐμοῦ, καὶ ὁμοιωθήσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον.

-Ἄκουστὸν ποιήσόν μοι τὸ πρῶτὸν τὸ ἔλεός σου, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἤλπισα.

-Γνώρισόν μοι, Κύριε, ὁδὸν ἐν ἣ

-Bless the Lord, O my soul!

(Again)

-Bless the Lord, O my soul!

In every place of his dominion.

PSALM 142 (143)

-O Lord, hear my prayer; in your truthfulness, give heed to my plea, and in your righteousness answer me;

-And enter not into judgment with your servant, since of all the living, none is just in your sight.

-The enemy has hunted me down; he has crushed my life into the ground;

-He has forced me to live in darkness like those long dead. My spirit faints with grief, and within me, my heart is in despair.

-I recalled the days of old, I meditated on all your deeds, I pondered the works of your hands.

-I stretched out my hand to you; like a parched land, my soul thirsts for you.

-Make haste to answer me, O Lord: my spirit has failed me.

Turn not your face away from me, lest I be like those in the pit.

-Grant that I may hear your steadfast love at dawn, for I have placed my hope in you.

-O Lord, teach me the way I should go,

πορεύσομαι, ὅτι πρὸς σὲ ἦρα τὴν
ψυχὴν μου.

-Ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου,
Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον· δίδαξόν
με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ
ὁ Θεός μου.

-Τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει
με ἐν γῆ εὐθείᾳ· ἔνεκεν τοῦ ὀνόματός
σου, Κύριε, ζήσεις με.

-Ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου, ἐξάξεις ἐκ
θλίψεως τὴν ψυχὴν μου, καὶ ἐν τῷ ἐλέει
σου ἐξολοθρεύσεις τοὺς ἐχθρούς μου.

-Καὶ ἀπολεῖς πάντα τοὺς θλίβοντας
τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἐγὼ δοῦλός σου εἰμί.

-(Καὶ πάλιν)

-Εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐν τῇ
δικαιοσύνῃ σου, καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς
κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου.

-Τὸ Πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει
με ἐν γῆ εὐθείᾳ.

Δόξα Πατρὶ, καὶ Υἱῷ, καὶ Ἁγίῳ
Πνεύματι καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα·
δόξα σοι, ὁ Θεός. (2)

Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα·
δόξα σοι, ὁ Θεός, ἡ ἐλπίς ἡμῶν,
Κύριε, δόξα σοι.

ΙΕΡΕΥΣ: Ἐν εἰρήνῃ, τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

ΨΑΛΤΗΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ: Ὑπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης

for I have lifted up my soul to you.

-O Lord, deliver me from my enemies:
it is to you that I have fled. Teach me
to do your will, for you are my God.

-May your good Spirit lead me on a
straight path. For the sake of your
name, O Lord, you will keep me alive;

-In your righteousness, you will
deliver me from affliction. And in
your loving kindness, you will destroy
my enemies.

-And bring to nought all those who
oppress me, for I am your servant.

(Again)

-O Lord, hear my prayer; in your
truthfulness, give heed to my plea, and
in your righteousness answer me;

-May your good Spirit lead me on a
straight path.

Glory to the Father, and the Son, and
the Holy Spirit, now and always, and
forever and ever. Amen.

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to
You, O God. (2)

(Chant) Alleluia, Alleluia, Alleluia.
Glory to You, O God. Our hope, O
Lord, glory to You.

PRIEST: In peace, let us pray to the
Lord.

CANTOR: Lord, have mercy.

PRIEST: For heavenly peace and the

-ΟΡΘΡΟΣ-ΟΡΘΡΟΣ-ΟΡΘΡΟΣ-ΟΡΘΡΟΣ-ΟΡΘΡΟΣ-ΟΡΘΡΟΣ-ΟΡΘΡΟΣ-ΟΡΘΡΟΣ-ΟΡΘΡΟΣ-ΟΡΘΡΟΣ-ΟΡΘΡΟΣ-ΟΡΘΡΟΣ-ΟΡΘΡΟΣ-ΟΡΘΡΟΣ-ΟΡΘΡΟΣ-ΟΡΘΡΟΣ-

καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν,
τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΨΑΛΤΗΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ: Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ
σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν
ἀγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν, καὶ τῆς
τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

ΨΑΛΤΗΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ: Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου
τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως,
εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων
ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΨΑΛΤΗΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ: Ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου
ἡμῶν (N.), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου,
τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς
τοῦ Κλήρου καὶ τοῦ Λαοῦ, τοῦ
Κυρίου δεηθῶμεν.

ΨΑΛΤΗΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ: Ὑπὲρ τοῦ ἔθνους ἡμῶν,
τοῦ Προέδρου, πάσης Ἀρχῆς καὶ
Ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

ΨΑΛΤΗΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ: Ὑπὲρ τῆς κοινότητος καὶ
πόλεως ταύτης, πάσης πόλεως,
χώρας, καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν
αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

salvation of our souls, let us pray to
the Lord.

CANTOR: Lord, have mercy.

PRIEST: For peace in the whole
world, the stability of God's Holy
Churches and for the oneness of all,
let us pray to the Lord.

CANTOR: Lord, have mercy.

PRIEST: For this holy house, and all
who enter it with faith, reverence
and godly fear, let us pray to the
Lord.

CANTOR: Lord, have mercy.

PRIEST: For our Archbishop (N.),
the worthy priesthood, the deacons
in Christ, for all the clergy and the
people, let us pray to the Lord.

CANTOR: Lord, have mercy.

PRIEST: For our country, the
President, and all in public service,
let us pray to the Lord.

CANTOR: Lord, have mercy.

PRIEST: For this city and this
Parish, for every city and land, and
for the faithful who live in them, let
us pray to the Lord.

ΨΑΛΤΗΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ: Ὑπὲρ εὐκρασίας ἀέρων,
εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς, καὶ
καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

ΨΑΛΤΗΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ: Ὑπὲρ πλεόντων,
ὁδοιπορούντων, ἀεροπορούντων,
νοσούντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων
καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ
Κυρίου δεηθῶμεν.

ΨΑΛΤΗΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ: Ὑπὲρ τοῦ ῥυσοῦναι ἡμᾶς
ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς,
κινδύνου καὶ ἀνάγκης, του Κυρίου
δεηθῶμεν.

ΨΑΛΤΗΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ: Ἀντιλαβοῦ, σῶσον,
ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ
Θεός, τῇ σῆ χάριτι.

Τῆς παναγίας, ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου,
Δεσποίνης ἡμῶν, Θεοτόκου καὶ
ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων
τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς
καὶ ἀλλήλους, καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθῶμεθα.

ΨΑΛΤΗΣ: Σοί, Κύριε.

ΙΕΡΕΥΣ: Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα
δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ

CANTOR: Lord, have mercy.

PRIEST: For temperate weather,
abundance of the goods of the earth,
and for peaceful times, let us pray to
the Lord.

CANTOR: Lord, have mercy.

PRIEST: For those who travel, by
land, sea and air, for those who are
sick or suffering or in captivity, and
for their safe-keeping, let us pray to
the Lord.

CANTOR: Lord, have mercy.

PRIEST: That we may be spared all
affliction, wrath, danger and want,
let us pray to the Lord.

CANTOR: Lord, have mercy.

PRIEST: Help us, save us, have
mercy on us and keep us, O God in
Your grace.

Remembering our most holy, pure,
blessed and glorious Lady, the
Theotokos and ever-virgin Mary,
with all the saints, let us commend
ourselves and one another, and our
whole life to Christ our God.

CANTOR: To You, O Lord.

PRIEST: For all glory, honor and
worship are Your due, Father, Son

-ΟΡΘΡΟΣ-ΟΡΘΡΟΣ-ΟΡΘΡΟΣ-ΟΡΘΡΟΣ-ΟΡΘΡΟΣ-ΟΡΘΡΟΣ-ΟΡΘΡΟΣ-ΟΡΘΡΟΣ-ΟΡΘΡΟΣ-ΟΡΘΡΟΣ-ΟΡΘΡΟΣ-ΟΡΘΡΟΣ-ΟΡΘΡΟΣ-ΟΡΘΡΟΣ-ΟΡΘΡΟΣ-ΟΡΘΡΟΣ-

Πατρί, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ
Πνεύματι· νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΨΑΛΤΗΣ: Ἀμήν.

(Εἰς τὸν ἦχον τοῦ Ἀπολυτικίου)

ΨΑΛΤΗΣ: Θεὸς Κύριος, καὶ
ἐπέφανεν ἡμῖν· εὐλογημένος ὁ
ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

Στιχ. α'. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ,
καὶ ἐπικαλεῖσθε τὸ Ὄνομα τὸ ἅγιον
αὐτοῦ.

Θεὸς Κύριος, καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν·
εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι
Κυρίου.

Στιχ. β'. Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν
με, καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἠμυνάμην
αὐτούς.

Θεὸς Κύριος, καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν·
εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι
Κυρίου.

Στιχ. γ'. Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη,
καὶ ἐστὶ θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς
ἡμῶν.

Θεὸς Κύριος, καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν·
εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι
Κυρίου.

ΠΑΡΑΠΕΜΠΕΣΘΕ Εἰς τὴν
ἀναλογὸν ἡμερομηνίαν
τῆς Κυριακῆς δια τοῦ
ὑπολοίπου τοῦ ὄρθρου.

and Holy Spirit, now and always,
and forever and ever.

CANTOR: Amen.

(In the tone of the Dismissal hymn)

CANTOR: God is Lord and has
revealed Himself to us. Blessed is He
Who comes in the name of the Lord.

Verse 1: Give thanks to the Lord and
call upon His Holy Name.

God is Lord and has revealed Himself
to us. Blessed is He Who comes in the
name of the Lord.

Verse 2: All the Gentiles surrounded
me, but I fought them back in the
Lord's name.

God is Lord and has revealed Himself
to us. Blessed is He Who comes in the
name of the Lord.

Verse 3: This came about through the
Lord, and it is wonderful in our eyes.

God is Lord and has revealed Himself
to us. Blessed is He Who comes in the
name of the Lord.

FOR THE REMAINDER OF THE
SERVICE PLEASE REFER TO THE
CALENDAR DATE FOR THAT
PARTICULAR SUNDAY.

